

УДК 811.111"255.4

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ ВОСТОЧНЫХ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ  
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*И.А. Паненко, В.С. Поляков (Харьков)*

В статье анализируются проблемы передачи восточных имен собственных при переводе художественных англоязычных произведений на русский язык. Выделены некоторые типичные трудности, с которыми сталкивается современный переводчик. Предлагаются рекомендации о путях их преодоления.

**Ключевые слова:** перевод, имена собственные, реалия, антропоним, топоним.

**Паненко І.О., Поляков В.С. До питання про передачу східних власних імен при перекладі художніх текстів з англійської мови російською.** У статті аналізуються проблеми передачі східних імен при перекладі художніх англійськомовних творів російською мовою. Виділено деякі типові труднощі, з якими стикається сучасний перекладач. Запропоновані рекомендації щодо шляхів їх подолання.

**Ключові слова:** переклад, власні імена, реалия, антропонім, топонім.

**Panenko I.A., Polyakov V.S. To the Problem of Rendering Oriental Personal Names in English-Russian Translation of Fiction.** The article deals with the problem of rendering Oriental personal names in English-Russian translations of fiction. Some typical difficulties, which a modern translator comes across, have been distinguished. Recommendations, as to the ways of overcoming such problems, have been suggested.

**Key words:** translation, personal names, realia, toponym, anthroponym.

За последние 15-20 лет в англоязычной художественной литературе, особенно приключенческой и исторической, наблюдается довольно заметная тенденция к изображению событий, так или иначе связанных с регионами Ближнего и Среднего Востока. Во многом это объясняется политическими событиями недавнего времени: активизацией исламского фундаментализма, вторжением американских и английских войск в Афганистан и Ирак, вмешательством НАТО в Египте, Ливии, Йемене, Сирии и ряде других стран, постоянной напряжённостью в отношениях западных стран с Ираном и т.п. Вполне естественно, что эти темы не могли не отразиться тем или иным образом в произведениях современных англоязычных писателей, что и определило актуальность данной статьи. Вместе с тем, в последние десятилетия возникла тяга к переосмыслению и переоценке исторических событий, в том числе эпохи крестовых походов и воз-

никших в тот период военно-монашеских орденов, а также эпохи зарождения и становления христианства.

Во всех произведениях названных жанров неизбежно присутствует – в большей или меньшей степени – восточный колорит, который создается (в том числе) за счет употребления имён собственных и определённых арабских (реже – персидских, турецких, афганских) реалий, а это вызывает определённые проблемы для перевода.

Упомянутые выше реалии в данном случае представляют наименьшую трудность при переводе: поскольку речь идёт о художественных произведениях, то авторы заинтересованы в максимальной доступности текста для широких кругов читателей, а арабские и иные восточные реалии, как правило, в одинаковой мере непонятны и англоязычному, и русскоязычному читателю. Поэтому в тексте оригинала они чаще всего сопровож-

---

© Паненко И.А., Поляков В.С., 2013

даются авторскими пояснениями (которые в случае необходимости можно расширить или уточнить в сноске) или же заменяются примерно равноценными английскими понятиями. В фонетическом отношении подбираются несложные для восприятия читателем и легко запоминающиеся слова, которые без особых трудностей передаются и на русский язык: keffiyeh – куфия (традиционный мужской головной убор в странах Аравийского полуострова и Персидского залива) [15, т. 1]; dishdasha – дишдаша (долгополая мужская рубаша с длинными рукавами, распространённая в тех же странах) [15, т. 1] и т.п. Часто подобные слова содержатся в толковых словарях английского языка [22; 23; 21].

При замене же “примерно равноценными” англоязычными понятиями не обходится без курьёзов. Так, американец Н. Гордон в романе “Лекарь”, описывая Персию XI века, неоднократно использует слово sloak. Например, жена Авиценны, одета в этот sloak, из-под которого виднеются шаровары (trousers). Совершенно очевидно, что типичная женщина Востока ходила отнюдь не в “плаще” и не в “накидке”, а в обычном для Востока халате. Выходя на улицу, она могла надеть поверх него паранджу (тоже разновидность халата) [15, т. 3], однако в данном случае женщина выходит из дома в свой сад, поэтому лицо у неё почти открыто. В тексте перевода дано слово “халат” – правда, со сноской ради соблюдения корректности перевода [26, с. 483].

Более трудными для передачи на русский язык оказываются как раз имена собственные – антропонимы и топонимы, – которые и являются объектом исследования в данной статье.

Трудности связаны в первую очередь с тем, что ряд звуков, имеющихся в арабском языке, отсутствует как в английском, так и в русском, другие совпадают лишь частично [2; 6, с. 11]. Мы воспринимаем эти звуки по-разному, а потому на письме они и передаются в английском и в русском языках с существенными порой различиями. Имена же людей Востока (кроме самых известных исторических и современных политических деятелей) ни в англо-русские, ни в английские толковые сло-

вари не включаются. Особую осторожность при их передаче следует проявлять ещё и потому, что многие переводчики сейчас широко используют Интернет, а на большинстве сайтов приводятся русские написания арабских и иных восточных имён, транскрибированные (даже транслитерированные) с английского языка, нередко – с нарушением правил передачи, давно закрепившихся в русском языке [2].

Цель данной статьи – предложить пути решения, которые помогут частично устранить разноречивость при передаче имен собственных и географических названий в современных русскоязычных переводах с английского.

Материалом для исследования послужили оригиналы произведений современных англоязычных писателей Н. Гордона, П. Догерти, С. Тойна, Камрана Паши и их переводы на русский язык.

Больше всего ошибок допускается – и в переводах художественной литературы, и в современной русскоязычной прессе – при передаче распространённого в арабском языке артикля “аль” (“эль”), который, в частности, предшествует многим элементам арабских антропонимов и топонимов [13, с. 51; 6, с. 18]. В русском языке допускаются обе формы написания данного артикля, а разница в передаче гласного звука объясняется как его своеобразным звучанием в литературном арабском языке, так и различием произношения в многочисленных диалектах, существующих в разных арабских странах. Этим явлением объясняются также допустимые в русском языке варианты написания ряда арабских (и вообще мусульманских, идущих из языка Корана) имён: Мухаммад и Мухаммед, Ахмад и Ахмед, Салим и Селим и др. Тем не менее, в русском языке сложилась традиция, по которой в антропонимах этот артикль передаётся как “аль”, а в топонимах – “эль” [1; 2].

В английском написании также встречаются обе указанные формы: al, el, – однако, при этом полностью игнорируется ассимиляция согласного, реально существующая в арабском, а потому сохраняемая при передаче артикля на русский язык.

Ассимиляции согласный звук артикля “аль” (“эль”) подвергается под влиянием некоторых согласных, с которых начинается следующее за ним слово: н, р, с, з, д, т, ш [1]. Напр., Ахмад ан-Насир (багдадский халиф XIII в.), Абд ар-Рахман (эмир Кордовы в VIII в.), ас-Саура (город в Сирии), Камар аз-Заман (один из героев цикла “1001 ночь”), Али ибн Умар ад-Даракутни (крупный религиозный деятель VIII в.), Мухаммад ат-Табари (видный исламский историк и богослов IX-X вв.), Мухаммад аш-Шафии (один из основателей суннитского течения в исламе, VIII в.) [12, с. 19–20, 22]. Перед остальными согласными и всеми гласными артикль не подвергается ассимиляции [1; 13, с. 52].

Следует также заметить, что звук “дж” в арабском (как и в украинском) – самостоятельный, он передаётся (подобно английскому) отдельной буквой, и перед ним ассимиляции не происходит [1]. В русской передаче “аль” (“эль”) обычно пишется с маленькой буквы и соединяется с основным словом посредством дефиса (в английском языке такое написание распространилось лишь в недавнее время – ещё лет 20 назад писали артикль всегда с большой буквы и без дефиса) [18]. Зато предшествующие гласные поглощают в артикле его первый (гласный) звук [1].

Приведём полные имена двух известных современных политических деятелей арабского мира: шейх Сабах аль-Ахмед аль-Джабер ас-Сабах (эмир Кувейта с 2006 г.; американское написание: Sheikh Sabah Al-Ahmad Al-Jaber Al-Sabah [25]; написание в британском энциклопедическом источнике: Sheikh Sabvh al-Ahmad al-Jvbir al-Sabvh [17]). Мухаммад абд ар-Рахман абд ар-Рауф Арафат аль-Кудва аль-Хусейни (он же Ясир Арафат, скончавшийся в 2004 г. палестинский лидер); написание в американском источнике: Mohammed Yasser Abdel Rahman Abdel Raouf Arafat al-Qudwa al-Husseini [24]; написание в британском энциклопедическом источнике: Yvsir Arafvt, *byname of* Muhammad Abd al-Ra'ыf al-Qudwah al-Husayno [17]; американская электронная энциклопедия “Энкарта”, которая считается весьма солидным академическим изданием, тоже даёт написание

взятого политиком имени Yasir [18], однако крупнейшие газеты Англии, США и Канады всегда писали Yasser. Как видим, в английском языке “популярное” написание (а именно оно обычно встречается в газетах и художественной литературе) и строго энциклопедическое (более близкое к звучанию оригинала) по ряду позиций различаются, даже если не учитывать, что в энциклопедии указано ещё и ударение, – но ни в одном случае не соблюдается ассимиляция.

В традиционных арабских именах часто встречаются элементы “ибн” (современное “бен”) – сын (перед именем отца), “бинт” – дочь (в аналогичной позиции), “абу” – “отец” (перед именем сына), “абд” – раб (перед одним из эпитетов, заменяющих имя Аллаха: абд-ар-Рахман – “раб Всемилоостивого”, абд-ар-Рахим – раб Милосердного), “дин” – вера (с предшествующим существительным: Нур-ад-Дин – “свет веры”, Наср-ад-Дин – “торжество веры”, Салах-ад-Дин – “благочестие веры”) [13, с. 53–54]. В середине полного имени эти элементы обычно идут по-русски отдельно, со строчной буквы, кроме элемента “дин”. “Абу” пишут с большой буквы по другой причине – как правило, это первый элемент полного имени. “Абд” пишется слитно только в имени Абдалла [13, с. 54].

Сказанное относится исключительно к именам арабов. Представители многих других народов, исповедующих ислам, носят арабские имена, однако русская передача учитывает особенности произношения и написания имён в соответствующих языках, вследствие чего наблюдается закономерная вариативность одного и того же имени: Абд ар-Рахман – Абдеррахман – Абдурахман – Абдул Рахман и т.п. [13, с. 161; 5, с. 9; 6, с. 20].

Помимо путаницы в передаче артикля, встречаются и случаи невольного искажения тех или иных восточных имён самими авторами, а при переводе они подвергаются ещё большему искажению. Так, в переводе романа П. Догерти “Крестоносец”, в эпизоде, связанном с осадой Антиохии во время Первого крестового похода, встречаем имя и титул видного военачальника турок-сельджуков: “Хебога, атабек халифа Багдадского

и эмира Мосульского, приближался к городу...” [27, с. 207]. Во-первых, как свидетельствуют историки, полководца звали Кербога. В “Полном своде всеобщей истории” видного арабского историка конца XII – начала XIII вв. Ибн ал-Асира (такое написание имени историка, курда по национальности, закрепилось традицией, идущей из XIX в.: оно в целом является искажением, заимствованным в русский язык из сочинений французских и немецких историографов, опиравшихся на своих ещё более далёких по времени предшественников) приводится полное имя указанного полководца: Кавам ад-Даула Кербога [7, с.63]. Этим написанием руководствуются и современные русские историки, пишущие о крестовых походах [12, с. 185; 9, с. 79]. Если даже автор романа ошибся, поверив хронистам далёкого прошлого, во власти переводчика эту ошибку исправить, сделав при необходимости соответствующее примечание.

Но ещё большее недоумение вызывает приведённый выше титул: слуга двух господ – халифа и эмира? Ничего подобного. Арабский титул эмира (заимствованный из арабского в языки некоторых других стран ислама) примерно соответствует титулу князя [16; 15, т. 4]. Атабек – слово, принесённое турками-сельджуками, обозначало воспитателя сыновей (чаще всего наследника) правителя, государя. Если воспитанник всходил на трон, не достигнув совершеннолетия, атабек становился при нём регентом. В XII–XIII вв. должность превратилась в титул, фактически равнозначный титулу эмира, поскольку атабеки, в силу своего высокого положения, получали в наследственное владение большие области [3]. Иначе говоря, сомнительную фразу следовало построить немного иначе: “Эмир Мосула (или: Мосульский эмир) Кербога, атабек халифа...”.

Что касается топонимов, то передавать их проще, переводчику только нужно чаще обращаться к географическим атласам и справочникам. В единообразии передачи топонимов на каждый язык заинтересованы многие серьёзные организации и учреждения – помимо собственно географов, это и военные штабы, и разведслужбы, и почто-

вые ведомства, дипломатические представительства и банки, различные торгово-промышленные объединения, службы транспорта. Поэтому правила их передачи – в отличие от антропонимов – обычно стандартизированы официальными документами на уровне ведущих научных учреждений и даже правительств. Тем не менее, некоторые переводчики ошибочно исходят только из написания названия в английском тексте.

Так, в переводе романа С. Тойна “Санктус” упоминается “местечко, называемое Аль-Хиллах, в иракской пустыне” [30, с. 211]. Мы не станем говорить здесь о том, что английское слово *place* отнюдь не обязательно переводить как “местечко”, и о том, что по смыслу произведения, раскопки велись в пустыне неподалеку, а не в самом городе (который не находится в пустыне): в данном случае речь идёт о центре провинции, городе с населением более 500 тыс. чел., т.е. более крупном, чем Полтава, и почти в два раза большем, чем Сумы или Белгород [14, с. 262]. Главное для нас в данном случае – то, что на русских географических картах этот город назван Хилла [4, с. 118]. В отличие от имён людей, в топонимах артикль “эль” при передаче на русский язык чаще всего опускается (за исключением названия столицы Саудовской Аравии – города Эр-Рияда, англ. *Riyadh*, и некоторых других городов, в т.ч. иракского Эн-Неджефа) [4, с.118]. Кроме того, конечное *h* после гласной на русский язык обычно не передаётся, в английском же служит лишь показателем долготы гласного звука. В собственно английских словах, как известно, *h* в такой позиции не встречается, но употребляется в иноязычных словах, особенно в именах собственных, для выполнения указанной функции. Исключением здесь является, пожалуй, только слово Аллах – по сложившейся издавна традиции, а также для удобства склонения слова на русском языке. Но уже служитель Аллаха – *mullah* – на русском языке называется “мулла”, без конечного “х”. То же мы наблюдаем и в антропонимах, включая даже имя Абдалла, производное от Аллаха (о чём говорилось выше).

Вместе с тем, как нам представляется, переводчик имеет (до известной степени) право выбора между современным и устаревшим вариантами передачи того или иного известного географического названия – в зависимости от характера переводимого текста. Скажем, в переводе романа Н. Гордона “Лекарь” крупный иранский город назван Исфаганом, через “г”, т.е. так, как это название писали по-русски примерно до середины XX в. [26, с. 148, с. 270]. Современная форма передачи этого топонима: Исфahan, ближе к звучанию слова на фарси [4, с. 116]. Однако переводчик исходил из того, что действие романа разворачивается в XI веке, во времена Авиценны (Абу Али аль-Хусейна ибн Абдаллы ибн Сины, как он полностью именуется и в тексте романа), и устаревшее русское написание названия города – хотя и возникшее, конечно, гораздо позднее XI в. – призвано служить одной из деталей общего исторического фона (в связи с этим названия мест, мало известных читателю, не могут влиять на восприятие текста, независимо от формы их написания). В то же время в переводе романа Камрана Паши “Тень мечей” (действие происходит в конце XII в., во время Третьего крестового похода) предпочтение отдано современному написанию – Исфahan [29, с. 46], – что, по нашему мнению, отнюдь не мешает воспринимать его и в национальном, и во временном контексте.

Интересно, что сходным образом может изменяться и форма передачи названий одного и того же культурного объекта. Так, в романе “Тень мечей” неоднократно упоминается одна из главных мусульманских святынь – расположенный в Иерусалиме купол Куббат ас-Сахра, возведённый арабами-мусульманами на месте бывшего храма иудейского бога Яхве (так наз. Храм Соломона), окончательно разрушенного римлянами во второй половине I в. н.э. Купол накрывает собой священную скалу, с которой, по преданию, началось сотворение мира и с которой Пророк Мухаммед совершил мирадж – чудесное вознесение на небо, к трону Аллаха [12; с. 154; 10, с. 91]. Правда, в тексте перевода, по не известной нам причине,

это арабское название взято в кавычки и названо мечетью. На самом деле мечеть (аль-Акса – “Дальняя”) находится рядом и вместе с куполом образует комплекс Харам аль-Кудс аш-Шариф (“Благородное святилище”) – третью по значению святыню ислама (после святынь Мекки и Медины) [12, с. 154–155]. Сохранение арабского названия (с пояснением в сноске) здесь вполне логично, поскольку Куббат ас-Сахра описана через восприятие вступающих в Иерусалим мусульманских войск во главе с султаном Саладином (Салах-ад-Дином Юсуфом ибн Айюбом – элемент Дин в тексте перевода ошибочно написан с маленькой буквы) [29, с. 50]. Название этого же объекта, но уже в переводе романа П. Догерти “Тёмный рыцарь”, передается с помощью кальки: Купол скалы, – исходя из того, что всё повествование, лишь по необходимости упоминая об арабах, сосредоточено на рыцарях-тамплиерах (время действия – сер. XII в.). Эта святыня, в то время увенчанная христианским символом – крестом, – видится им через призму своего восприятия, они даже не упоминают её подлинного арабского названия. Разумеется, в сноске название пояснено для читателя [28, с. 112].

Кроме того, бывают ситуации, когда переводчику трудно соблюсти историческую точность при передаче названий тех или иных объектов – настолько он зависит от авторского текста, – но в таких случаях за ним остаётся право уточнения хотя бы посредством примечания. Скажем, в переводе “Крестоносца” говорится о предателе Фирузе, который сдал без боя крестоносцам ключевой элемент обороны Антиохии – две башни под названием “Сёстры-близнецы”, находившиеся под его командованием. В книге эти две башни подробно описаны, и переводчик (возможно, под влиянием событий 11 сентября 2001 года) называет их также “башнями-близнецами” [27, с. 227]. Однако в русских текстах, посвящённых осаде Антиохии, упоминается обычно одна башня, называвшаяся “Две сестры” [8, с. 131; 12, с. 389]. В этом, помимо прочего, видна определённая логика: во время осады и штурма обороня-



ющимся желательнo иметь начальника в каждой из башен (а стены Антиохии имели 130 башен) [7, с. 80]. В то же время француз Жозеф Мишо, автор исторического труда, популярного уже почти 200 лет, говорит в первом томе, в главе, посвящённой осаде Антиохии летом 1098 г., уже о трёх башнях, никак особо их не именуя. “Заведовал ими”, по его словам, некий армянин по имени Пирруз. (Правда, Мишо и атабека Кербогу называет Кирбуком – очевидно, следуя средневековым хронистам, которые не очень вникали в язык свои врагов) [11, с. 36]. Этот же вариант с тремя башнями и предателем Пирузом (Pirus) приводит исследователь из Бостонского университета в США Роберт Ливайн, специально рассматривавший особенности описания всего этого эпизода в сочинениях средневековых хронистов. Впрочем, в них Пируз уже назван турком и возведён ни много ни мало в ранг эмира (т.е. повелителя всей Антиохии) – явная нелепость, – однако американский учёный специально посвятил свою работу критическому разбору хроник, очень мало доверяя их точности и историчности [19, р.61].

В таком сложном случае, явно требующем как минимум специальной подготовки в области медиевистики и профессиональных познаний в источниковедении, переводчик не может, разумеется, выносить окончательный вердикт (тем более что историком с научной степенью является как раз автор романа). И всё же представляется целесообразным хотя бы пробудить интерес читателя к описываемым в романе событиям и – пусть в подстрочном примечании – обратить читательское внимание на неоднозначность существующих трактовок данного эпизода.

В перспективе мы намерены попытаться классифицировать типичные ошибки при передаче имен собственных и более подробно остановиться на реалиях, отражающих национально-исторический колорит.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арабско-русская практическая транскрипция [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ru.wikipedia.org/wiki/> (на 19.02.2013). – Заглавие с экрана. 2. Арабская топонимика [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://amalgrad.ru/viewtopic.php?id=2209> (на 19.02.2013). – Заглавие с экрана. 3. Атабек // Большая советская энциклопедия – 3-е изд. – М., 1970. – Т. 2. – С. 366. 4. Географический атлас мира. – М.: ГУГК при СМ СССР, 1989. – 377 с. 5. Гиляревский Р.С. Иностранные имена и названия в русском тексте: справочник / Р.С. Гиляревский, Б.А. Старостин. – М.: Международные отношения, 1978. – 240 с. 6. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Д.И. Ермолович. – М.: Валент, 2001. – 200 с. 7. Заборов М.А. История крестовых походов в документах и материалах / М.А. Заборов. – М.: Высш. шк., 1977. – 272 с. 8. Лучицкая С.И. Идея обращения иноверцев в хрониках Первого крестового похода / С.И. Лучицкая // Одиссей : Человек в истории: альманах, 1997. – М., 1998. – С. 121–143. 9. Лучицкая С.И. Образ Другого: Мусульмане в хрониках крестовых походов / С.И. Лучицкая. – СПб.: Алетейя, 2001. – 412 с. 10. Мазеин Н.В. Арабские географические названия [Электронный ресурс]: Как много в этом звуке / Н.В. Мазеин // География. – 2004. – № 13. – Режим доступа к изд.: <http://geo.1september.ru/2004/13/3.htm> (на 19.02.2012). – Заглавие с экрана. 11. Мишо Ж.Ф. История крестовых походов : пер. с фр. / Ж.Ф. Мишо. – М. : Вече, 2005. – 170 с. 12. Попов А. Полная история ислама и арабских завоеваний / А. Попов. – М. : АСТ, Астрель-СПб., 2010. – 640 с. 13. Системы личных имён у народов мира. – М. : Наука, Глав. ред. вост. лит, 1989. – 383 с. 14. Современный Ирак : справочник. – М. : Наука, Глав. ред. вост. лит, 1986. – 277 с. 15. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. – М. : Астрель: АСТ, 2000. – Т. 1: А – Кюрины. – 2000. – 1562 стб. : портр.; Т. 2: Л – Ояловеть. – 2000. – 1040 стб.; Т. 3: П – Ряшка. – 2000. – 1424 стб.; Т. 4: С – Ящурный. – 2000. – 1500 стб. 16. Эмир // Большая советская энциклопедия – 3-е изд. – М., 1970. – Т. 30. – С. 167.

17. Encyclopaedia Britannica 2003 [Electronic resource]: Ultimate Reference Suite. – 4 discs (CD ROM). – System requirements: Pentium 266, 128MB RAM 256MB, CD-ROM Windows 98/2000/Me/XP. – Title from container. 18. Microsoft Encarta Multimedia Encyclopedia Microsoft [Electronic resource]: Reference Library 2009. – 2 DVD. – System requirements: Pentium 266, 128MB RAM 256MB, CD-ROM Windows 98/2000/Me/XP. – Title from container. 19. Levine R. The Pious Traitor: the Man who Betrayed Antioch / R. Levine // *Mittellateinisches Jahrbuch*. – Kцln, 1998. – Bd. 23. – S. 59–85. 20. Microsoft ® Encarta ® [Electronic resource]: Reference Library 2009. – 2 DVD. – System requirements: Pentium 266, 128MB RAM 256MB, CD-ROM Windows 98/2000/Me/XP. – Title from container. 21. New Oxford American Dictionary. – 2<sup>nd</sup> Edition. – NY: Oxford University Press, 2005. – 2096 p. 22. New Oxford American Dictionary. – 2<sup>nd</sup> Edition. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 986 p. 23. Oxford Dictionary of English. – Revised Edition. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 1016 p. 24. Yasser Arafat [Electronic resource]. – Mode of access: [http://en.wikipedia.org/wiki/Yasser\\_Arafat](http://en.wikipedia.org/wiki/Yasser_Arafat). – Title from a screen. 25. Sabah Al-Ahmad Al-Jaber Al-Sabah [Electronic resource]. – Mode of access: [http://en.wikipedia.org/wiki/Sabah\\_Al-Ahmad\\_Al-Jaber\\_Al-Sabah](http://en.wikipedia.org/wiki/Sabah_Al-Ahmad_Al-Jaber_Al-Sabah). – Title from a screen.

#### ИСТОЧНИКИ

#### ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

26. Гордон Н. Лекарь: Ученик Авиценны: роман: пер. с англ. / Н. Гордон. – Х.; Белгород : Клуб семейного досуга, 2011. – 816 с. 27. Догерти П. Крестоносец. За Гроб Господень: роман: пер. с англ. / П. Догерти. – Х.; Белгород: Клуб семейного досуга, 2009. – 320 с. 28. Догерти П. Тёмный рыцарь: роман: пер. с англ. / П. Догерти. – Х.; Белгород : Клуб семейного досуга, 2011. – 384 с. 29. Камран Паша. Тень мечей: роман: пер. с англ. / Камран Паша. – Х.; Белгород: Клуб семейного досуга, 2010. – 480 с. 30. Тойн С. Санктус. Священная тайна: роман: пер. с англ. / С. Тойн. – Х.; Белгород: Клуб семейного досуга, 2012. – 336 с.